

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

Codi: 101464
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2017-2018

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua anglesa per preparar-lo per a la traducció directa. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE_FTI B1.2)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
20. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
22. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
23. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
25. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
27. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
28. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

- 1. Continguts gramaticals:** present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund / to + infinitive.
- 2. Continguts lèxics:** phrasal verbs, noms compostos, idioms.
- 3. Continguts d'expressió oral:** fer suggeriments, parlar per telèfon, expressar acord i desacord, expressar quantitat, demanar perdó, expressions col·loquials.
- 4. Continguts d'expressió escrita:** CV i cartes, narracions, descripcions, connectors, correcció d'errors.
- 5. Aspectes culturals:** el món laboral, educació, la vida associativa, la immigració.

Metodologia

El curs se centrarà especialment en:

- 1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals**
- 2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita**

Es proposarà a l'estudiant una sèrie d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites)
 - Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc ...)
 - Intercanvis a classe (debats, representació de diàlegs, etc ...)
 - Controls de gramàtica, d'expressió oral / escrita i de comprensió oral / escrita
 - Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures.
1. Lectura de novel·les, d'obres de teatre, de llibres en anglès.
 2. Lectura de premsa: es recomana que els alumnes consultin premsa disponible a Internet com (www.timesonline.co.uk), The New York Times (www.nytimes.com), The Guardian (www.guardian.co.uk/guardian) o The Daily Mail (www.dailymail.co.uk).
 3. Escoltar la ràdio. La BBC (www.bbc.co.uk/radio) es pot escoltar amb una ràdio i també a través de l'ordinador connectat a Internet. Hi ha diverses emissores que ofereixen diversos tipus de programes: Ràdio 1 (música actual, públic jove), Ràdio 2 (música moderna, mitjana edat, programes dramàtics), Ràdio 3 (música clàssica, jazz, programes d'art, entrevistes), Radio 4 (notícies i programes culturals), Five Live (notícies en directe), Five Live Sports Extra (notícies esportives), 6 Music (concerts, recitals), BBC7 (programes dramàtics i franja per a nens) i Asian Network (destinat a públic asiàtic).
 4. Veure la TV en dual o en cadenes difitals que emetin en anglès. Amb satèl·lit, també es poden rebre múltiples canals en anglès.
 5. Anar al cinema a veure pel·lícules en versió original.
 6. Veure DVD amb versió en anglès i subtítols en anglès o en català i castellà.
 7. Llegir revistes especialitzades com Speak Up.
 8. Realitzar intercanvis d'anglès amb persones que vulguin aprendre la llengua de l'alumne.
 9. Exercicis complementaris de manuals autocorrectius i de pàgines web com Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish (www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skyline-english.com/emailservice.htm).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Activitats centrades en la inducció de normes	5	0,2	3, 7, 23
Classe magistral	9	0,36	3, 7, 17, 25
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	7, 14, 24
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	3, 17, 25
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	7, 20, 26
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	3, 23, 27
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	10	0,4	3, 7

Tipus: Supervisades

Supervisió d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	3, 7
Supervisió d'activitats de producció escrita	12,25	0,49	7, 20, 26
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	3, 7

Tipus: Autònomes

Realització d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	7, 14, 24
Realització d'activitats de producció escrita	50	2	7, 20, 26
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	32,5	1,3	7

Avaluació

Es faran 4 proves parcials (= 60%) que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i d'una lectura autònoma) i un examen final (= 40%).

Cada prova parcial té un barem per valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada d'1 hora.

Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol motiu (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia següent que hagi classe. Si un alumne, per motius de salut o laborals, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si el alumne pot realitzar un altre treball avaluable. També es valorarà la participació oral a classe.

Durant el semestre es comentarà amb els alumne el progrés del seu procés d'aprenentatge.

Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre, es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió	30	3,5	0,14	2, 3, 7, 9, 14, 24

lectora

Activitats d'avaluació de comprensió oral	15	1,5	0,06	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 25, 28
Activitats d'avaluació de producció escrita	15	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26
Activitats d'avaluació de producció oral	15	2	0,08	1, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 23, 27
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15	2	0,08	3, 7, 11
Treballs	10	0	0	7, 14, 20, 24

Bibliografia

Bibliografia obligatòria:

- Oxendon, C: New English File Upper Intermediate. Oxford University Press.

Bibliografia complementària:

- Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.

Multiteca (www.multiteca.com/ingles/ingles.htm), OneStopEnglish

(www.onestopenglish.com), Skyline Lessons (www.skylineenglish.com/emailservice.htm).